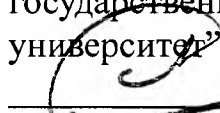


Учреждение образования
«Белорусский государственный экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения
образования «Белорусский
государственный экономический
университет»

 А.В. Егоров
« 28 » 06 2024 г.
Регистрационный № УД-6314-24/уч.

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА

Учебная программа учреждения образования по учебной дисциплине для
специальности: 1-25 01 10 «Коммерческая деятельность» и 1-25 01 16
«Экономика и управление на рынке недвижимости»

Учебная программа составлена на основе образовательных стандартов общего высшего образования ОСВО 1-250110-21, 1-250116-21, учебных планов по специальностям 1-25 01 10 «Коммерческая деятельность», 1-25 01 16 «Экономика и управление на рынке недвижимости».

СОСТАВИТЕЛИ:

К.А. Белова, заведующий кафедрой профессионально ориентированной английской речи учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент.

Е.В. Климук, старший преподаватель кафедры профессионально ориентированной английской речи учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет».

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

С.А. Дубинко, заведующий кафедрой международной профессиональной деятельности факультета международных отношений учреждения образования «Белорусский государственный университет», кандидат филологических наук, доцент.

М.А. Комарова, заведующий кафедрой немецкого и романских языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой профессионально ориентированной английской речи учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 10 от 30.05.2024 г.);

Кафедрой немецкого и романских языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 10 от 30.05.2024 г.);

Методической комиссией по иностранным языкам факультета международных бизнес-коммуникаций учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 10 от 10.06.2024 г.)

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 8 от 27.06. 2024 г.).

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная программа по учебной дисциплине «Практический курс перевода» является составной частью общей профессиональной подготовки будущего специалиста в области экономической деятельности. Интенсивное развитие международного сотрудничества невозможно без активного владения специалистами иностранным языком. Навыки переводческого дела на иностранном языке являются составляющей всего комплекса профессиональной компетентности специалиста.

Цель учебной дисциплины «Практический курс перевода» заключается в формировании у студентов навыков нахождения различных способов решения переводческих задач, развитие переводческих умений устного и письменного перевода с/на английский язык.

Для достижения данной цели предусматривается решение ряда основных **задач**:

- формирование навыков обеспечения межкультурного взаимодействия на основе двустороннего устного и/или письменного перевода во внешнеэкономической, профессиональной и культурной сферах;
- развитие специальных умений реферирования и аннотирования на иностранных языках текстов экономической, профессионально ориентированной, социальной и общекультурной тематики.

В результате изучения учебной дисциплины формируется следующая **специализированная компетенция**: осуществлять профессиональное общение в устной и письменной форме на иностранном языке, двуязычный перевод текстов экономического характера.

Изучив учебную дисциплину «Практический курс перевода», студенты должны **знать**:

- основные виды перевода;
- основные принципы работы с лексикографическими источниками (словарями, энциклопедиями, справочниками, в том числе электронными);
- основные типы переводческих трансформаций (лексические и грамматические);
- основные грамматические категории и их субкатегориальные признаки в родном и иностранном языках; их учет и особенности передачи при переводе;
- принципы организации словосочетания и предложения в родном и иностранном языках и особенности их передачи при переводе;
- основные классификации терминологической лексики и способы перевода терминов;
- особенности перевода текстов по специальности;
- способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе;
- принципы реферирования и аннотирования.

- основные характеристики устного перевода и его специфику,
- требования, предъявляемые к качеству устного перевода и к переводчику при устном переводе;

- структуру и задачи международных экономических организаций;

уметь:

- осуществлять переводческий анализ текста;
- преодолевать переводческие трудности, связанные с расхождением в лексическом и грамматическом строе двух языков путем использования лексико-грамматических трансформаций;

- применять переводческие приемы и лексико-грамматические трансформации (конкретизация, генерализация, перефразирование, целостное преобразование и др.) при письменном переводе с иностранного языка на родной и с родного на иностранный;

- передавать при переводе с иностранного языка на родной и с родного на иностранный имена собственные и географические названия, реалии, безэквивалентную лексику, термины, фразеологические единицы с использованием соответствующих переводческих приемов;

- передавать в переводе с иностранного языка на родной и с родного на иностранный характеристики единиц и структур языка, связанных с социальной принадлежностью участников коммуникации (профессионализмов, жаргона, элементов молодежной речи);

- составлять терминологические глоссарии;

- осуществлять письменный перевод общеэкономических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский и наоборот;

- осуществлять реферирование и аннотирование экономических материалов;

- применять переводческие приемы, используемые в устном переводе;

- осуществлять абзацно-фразовый и последовательный перевод с иностранного языка на родной и с родного на иностранный;

владеть навыками:

- быстрого переключения с одного рабочего языка на другой;

- работы с лексикографическими источниками (словарями, энциклопедиями, справочниками, в том числе электронными);

- письменного и устного перевода общеэкономических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский и наоборот;

- применения переводческих приемов при устном и письменном переводе и лексико-грамматических трансформаций;

- составления терминологических глоссариев;

- реферирования и аннотирования экономических материалов;

- анализа ошибок и погрешностей в устном и письменном переводе.

В рамках образовательного процесса по данной учебной дисциплине студент должен приобрести не только теоретические и практические знания, умения и навыки по специальности, но и развивать свой ценностно-личностный, духовный потенциал, сформировать качества патриота и гражданина, готового к активному участию в экономической, производственной, социально-культурной и общественной жизни страны.

Учебная дисциплина «Практический курс перевода» для специализации «Коммерческая деятельность на внешнем рынке» относится к модулю «Внешнеторговая политика» компонента учреждения образования и является дисциплиной по выбору. Также для этой и других специализаций специальности «Коммерческая деятельность» и для специальности «Экономика и управление на рынке недвижимости» дисциплина относится к факультативным. Изучение учебной дисциплины «Практический курс перевода» опирается на знания, полученные студентами при изучении цикла специальных учебных дисциплин и учебных дисциплин специализаций. Так, для специализации 1-25 01 10 04 «Коммерческая деятельность на внешнем рынке» это такие дисциплины на родном языке, как: «Менеджмент торговли», «Внешнеторговая деятельность», «Коммерческая дипломатия» и др.

Учебная дисциплина «Практический курс перевода» также базируется на учебных дисциплинах, изученных на иностранном языке, прежде всего, на учебной дисциплине «Профессиональный иностранный язык», с которой она логически и содержательно-методически связана.

Форма получения образования – дневная, заочная, заочная (на базе ССО).

Для дневной формы получения образования (специальность 1-25 01 16 «Экономика и управление на рынке недвижимости») всего часов по учебной дисциплине «Практический курс перевода» 58, из них в 5 семестре всего часов аудиторных 24, из них 24 часов – практические занятия; в 6 семестре всего часов аудиторных 34, из них 34 часов – практические занятия. Факультатив.

Для дневной формы получения образования (специальность 1-25 01 10 «Коммерческая деятельность») всего часов по учебной дисциплине «Практический курс перевода» 32, из них в 6 семестре всего часов аудиторных 32, из них 32 часов – практические занятия. Факультатив.

Для заочной формы получения образования (специальность 1-25 01 10 «Коммерческая деятельность») всего часов по учебной дисциплине «Практический курс перевода» 32, из них в 6 семестре всего часов аудиторных 8, из них 8 часов – практические занятия. Самостоятельная работа студента – 24 часа. Факультатив.

Для заочной формы (на базе ССО) (специальность 1-25 01 10 «Коммерческая деятельность») всего часов по учебной дисциплине «Практический курс перевода» 32, из них в 5 семестре всего часов аудиторных 32, из них 6 часов – практические занятия. Самостоятельная работа студента – 26 часов. Факультатив.

Для дневной формы получения образования (специальность 1-25 01 10 «Коммерческая деятельность», специализация «Коммерческая деятельность на внешнем рынке») всего часов по учебной дисциплине «Практический курс перевода» 102, из них в 7 семестре всего часов аудиторных 52, из них 52 часа – практические занятия. Самостоятельная работа студента – 50 часов. Трудоемкость – 3 з.е. Форма промежуточной аттестации – зачет в 7 семестре. Дисциплина по выбору.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Специальность 1-25 01 16 «Экономика и управление на рынке недвижимости». Факультатив.

Тема 1. Введение в курс.

Предмет перевода, принципиальная возможность перевода с одного языка на другой. Виды перевода. Установление значения слова. Соответствия и эквиваленты. Роль контекста при переводе.

Тема 2. Базовые переводческие приемы

Сочетаемость. Различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода. Особенности перевода многофункциональных лексических единиц. Перевод атрибутивных словосочетаний на примере текстов сферы недвижимости.

Тема 3. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе

Замена частей речи при переводе. Сложности перевода русского глагола. Особенности передачи артикля при переводе. Перевод аббревиатуры, имен собственных, сокращений. Перевод глаголов в пассивном залоге. Перевод форм сослагательного наклонения. Интерпретация текстов сферы недвижимости. Передача модальности при переводе (синтаксическое развертывание) с русского языка на английский. Особенности перевода модальных глаголов. Особенности перевода инфинитива и инфинитивных конструкций. Особенности перевода причастия и герундия. Перевод многозначных слов и омонимов. Перевод синонимов и антонимов. Перевод стилистически ограниченной лексики.

Тема 4. Перевод риэлтерской документации

Свидетельство о праве собственности на квартиру. Договор купли-продажи. Договор аренды, особенности перевода. Контракт. Документы по оплате услуг риэлтора, платежные документы банка. Документы страхования в недвижимости. Агентское соглашение. Устав корпорации. Письменная доверенность. Наследство.

Специальность 1-25 01 10 «Коммерческая деятельность». Факультатив.

Тема 1. Введение в курс.

Предмет перевода, принципиальная возможность перевода с одного языка на другой. Виды перевода. Установление значения слова. Соответствия и эквиваленты. Роль контекста при переводе.

Тема 2. Базовые переводческие приемы

Сочетаемость. Различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода. Особенности перевода многофункциональных лексических

единиц. Перевод атрибутивных словосочетаний на примере текстов сферы недвижимости.

Тема 3. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе

Замена частей речи при переводе. Сложности перевода русского глагола. Особенности передачи артикля при переводе. Перевод аббревиатуры, имен собственных, сокращений. Перевод глаголов в пассивном залоге. Перевод форм сослагательного наклонения. Интерпретация текстов сферы коммерции.

Тема 4. Перевод коммерческой документации

Особенности перевода разного вида коммерческой корреспонденции: письмо запрос, письмо предложение, письмо заказ, письмо претензия. Товаросопроводительные документы. Документы страхования в торговле.

Специальность 1-25 01 10 «Коммерческая деятельность», специализация «Коммерческая деятельность на внешнем рынке». Дисциплина по выбору.

Тема 1. Устный перевод.

Устный перевод с русского языка на английский, его виды и особенности, последовательный перевод, абзацно-фразовый перевод. Интерпретация текстов коммерческой направленности.

Тема 2. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе

Передача модальности при переводе (синтаксическое развертывание) с русского языка на английский. Особенности перевода модальных глаголов. Особенности перевода инфинитива и инфинитивных конструкций. Особенности перевода причастия и герундия. Перевод многозначных слов и омонимов. Перевод синонимов и антонимов. Перевод стилистически ограниченной лексики.

Тема 3. Перевод коммерческой документации

Инкотермины. Формы и методы оплаты. Сертификат происхождения. Сертификат качества. Агентское соглашение. Устав корпорации. Международные коммерческие документы.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ КАРТЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс перевода»

Дневная форма получения высшего образования
 Специализация 1-25 01 16 «Экономика и управление на рынке недвижимости». Факультатив.

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов							Литература	Формы контроля знаний
		лекции	практические занятия	семинарские занятия	лабораторные занятия	Количество часов управляемой самостоятельной работы **				
						лекции	практические занятия	семинарские занятия		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	11	12
5 семестр										
Тема 1	Введение в курс.		2						[1-56]	Опрос, учебное задание, тест, устный / письменный перевод
Тема 2	Базовые переводческие приемы		2							
Тема 3	Грамматико-синтаксические преобразования при переводе		6						[1-56]	Опрос, учебное задание, тест, устный / письменный перевод

Тема 4	Перевод документации риэлтерской деятельности		14						[1-56]	Опрос, учебное задание, тест, устный / письменный перевод
Итого 5 семестр			24							факультатив
Всего часов			24							
6 семестр										
Тема 3	Грамматико-синтаксические преобразования при переводе		8						[1-56]	Опрос, учебное задание, тест, устный / письменный перевод
Тема 4	Перевод документации риэлтерской деятельности		24							
	Итоговое занятие		2						[1-56]	Опрос, учебное задание, тест, устный / письменный перевод
Итого 6 семестр			34							факультатив
Всего часов			58							

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ КАРТЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс перевода»

Дневная форма получения высшего образования

Специализации 1-25 01 10 04 «Коммерческая деятельность на внешнем рынке», 1-25 01 10 02 «Коммерческая деятельность на рынке товаров народного потребления», 1-25 01 10 18 «Коммерческая деятельность на предприятии общественного питания». Факультатив.

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов							Литература	Формы контроля знаний
		лекции	практические занятия	семинарские занятия	лабораторные занятия	Количество часов управляемой самостоятельной работы **				
						лекции	практические занятия	семинарские занятия		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	11	12
6 семестр										
Тема 1	Введение в курс.		4						[1-56]	Опрос, учебное задание, тест, устный / письменный перевод
Тема 2	Базовые переводческие приемы		4						[1-56]	Опрос, учебное задание, тест, устный / письменный перевод
Тема 3	Грамматико-синтаксические преобразования при переводе		6						[1-56]	Опрос, учебное задание, тест, устный / письменный перевод

Тема 4	Перевод коммерческой документации		18						[1-56]	Опрос, учебное задание, тест, устный / письменный перевод
Итого 6 семестр			32							факультатив
Всего часов			32							

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ КАРТЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс перевода»

Заочная форма получения высшего образования

Специализации 1-25 01 10 02 «Коммерческая деятельность на рынке товаров народного потребления», 1-25 01 10 18
«Коммерческая деятельность на предприятии общественного питания». Факультатив.

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов							Литература	Формы контроля знаний
		лекции	практические занятия	семинарские занятия	лабораторные занятия	Количество часов управляемой самостоятельной работы **				
						лекции	практические занятия	семинарские занятия		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	11	12
6 семестр										
Тема 1	Введение в курс.		2						[1-56]	Опрос, учебное задание, тест, устный / письменный перевод
Тема 2	Базовые переводческие приемы		2						[1-56]	Опрос, учебное задание, тест, устный / письменный перевод
Тема 3	Грамматико-синтаксические преобразования при переводе		2						[1-56]	Опрос, учебное задание, тест, устный / письменный перевод
Тема 4	Перевод коммерческой документации		2						[1-56]	Опрос, учебное задание, тест, устный /

										письменный перевод
	Итого 6 семестр		8							факультатив
	Всего часов		8							

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ КАРТЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «Практический курс перевода»

Заочная форма получения высшего образования (на базе ССО)
Специальность 1-25 01 10 «Коммерческая деятельность». Факультатив.

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов							Литература	Формы контроля знаний
		лекции	практические занятия	семинарские занятия	лабораторные занятия	Количество часов управляемой самостоятельной работы **				
						лекции	практические занятия	семинарские занятия		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	11	12
6 семестр										
Тема 2	Базовые переводческие приемы		2						[1-56]	Опрос, учебное задание, тест, устный / письменный перевод
Тема 3	Грамматико-синтаксические преобразования при переводе		2						[1-56]	Опрос, учебное задание, тест, устный / письменный перевод

Тема 4	Перевод коммерческой документации		2						[1-56]	Опрос, учебное задание, тест, устный / письменный перевод
Итого 6 семестр			6							факультатив
Всего часов			6							

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ КАРТЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс перевода»

Дневная форма получения высшего образования
 Специализация 1-25 01 10 04 «Коммерческая деятельность на внешнем рынке». Дисциплина по выбору.

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов							Литература	Формы контроля знаний
		лекции	практические занятия	семинарские занятия	лабораторные занятия	Количество часов управляемой самостоятельной работы **				
						лекции	практические занятия	семинарские занятия		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	11	12
7 семестр										
Тема 1	Устный перевод.		4						[1-56]	Опрос, учебное задание, тест, устный / письменный перевод
Тема 2	Грамматико-синтаксические преобразования при переводе		18						[1-56]	Опрос, учебное задание, тест, устный / письменный перевод
Тема 3	Перевод коммерческой документации		30						[1-56]	Опрос, учебное задание, тест, устный / письменный перевод
Итого 7 семестр			52							зачет
Всего часов			52							

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Литература

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Основная:

1. Аликова, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие / Е. В. Аликова. – М. : Юрайт, 2024. – 143, [1]с.
2. Калинычева, Е. В. Английский язык для экономистов. Теория и практика перевода : учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению «Экономика» / Е. В. Калинычева ; ФГБОУ ВПО «Финансовый ун-т при Правительстве Рос. Федерации». – М. : КНОРУС, 2016. – 155, [3] с.
3. Ковалевская, И. И. Лексические и грамматические проблемы перевода : учебно-методическое пособие по практике перевода / И. И. Ковалевская, И. В. Кратенок ; М-во образования Респ. Беларусь, Белорус. гос. экон. ун-т. – Минск : БГЭУ, 2020. – 143, [1] с.
4. Translation practice for commerce = практика перевода для коммерции: учеб.-метод. пособие / Е. В. Климук. – Минск: БГЭУ, 2021. – 134 с.

Дополнительная:

5. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов – М.: ЛКИ, 2010. – 235с.
6. Беспалова, Н. П. Практикум по переводу грамматических трудностей. Английский язык / Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман. – М.: 2012. – 90 с.
7. Бочаров, Е. В. Англо-русский и русско-английский практикум перевода : учебное пособие / Е. В. Бочаров, А. П. Чужакин. — М. : Русайнс, 2024. — 104 с. — ISBN 978-5-466-06801-6. — URL: <https://book.ru/book/953894>. — Текст : электронный.
8. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учеб. пособие / Е. В. Бреус. – М.: Изд-во УРАО. 2004. – 207с.
9. Вдовичев, А. В. Перевод экономических текстов : учебное пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Наumenко. – 3-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА, 2017. – 228 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363511>. – ISBN 978-5-9765-1338-9. – Текст : электронный.
10. Гак, В. Г. Теория и практика перевода / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – М.: Либроком, 2009. – 406 с.
11. Глушко, Е. В. Переводоведение : учебное пособие для студентов вузов / Е. В. Глушко ; Одинцовский филиал МГИМО. – М. : Аспект Пресс, 2022. – 152 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=702296>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7567-1202-5. – Текст : электронный.

12. Измайлов, А. З. Английский язык: пособие по чтению и переводу (с фонетическим и грамматическим справочниками) : учебное пособие / А. З. Измайлов, С. С. Ковалева. — М. : Магистр : ИНФРА-М, 2023. — 128 с. - ISBN 978-5-9776-0514-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/1959269>. — Режим доступа: по подписке.
13. Лукьянова, В. С. Перевод экономических текстов: INNOVATION. DIGITAL ECONOMY. ENERGY : учебное пособие / В. С. Лукьянова, М. М. Степанова. — М. : КноРус, 2024. — 200 с. — ISBN 978-5-406-12057-6. — URL: <https://book.ru/book/951129>. — Текст : электронный.
14. Лукьянова, В. С. Перевод экономических текстов: Corporate Culture and Project Management. Marketing and Making Deals. Sustainable Business Practices and New Business : учебное пособие / В. С. Лукьянова, М. М. Степанова, Е. В. Богданова. — М. : КноРус, 2024. — 245 с. — ISBN 978-5-406-12304-1. — URL: <https://book.ru/book/951132> (дата обращения: 30.09.2024). — Текст : электронный.
15. Калинычева, Е. В. Английский язык для экономистов. Теория и практика перевода : учебное пособие / Е. В. Калинычева. — М. : КноРус, 2022. — 158 с. — ISBN 978-5-406-09950-6. — URL: <https://book.ru/book/943957>. — Текст : электронный.
16. Пестова, М. С. Перевод коммерческой документации = Translation of Commercial Documentation : учебное пособие / М. С. Пестова. — Ростов н/Д: Феникс, 2012. — 234, [1] с. — (Высшее образование).
17. Салье, Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т. Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018. — 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1000384>. — Режим доступа: по подписке.
18. Слепович, В. С. Курс перевода (английский-русский) / В.С. Слепович — Минск: "ТетраСистемс", 2004. — 317 с.
19. Тихонов, А. А. Английский язык : теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. — М. : ФЛИНТА, 2019. — 120 с. : табл. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611202>. — ISBN 978-5-9765-4143-6. — Текст : электронный.
20. Чернобровкина, Л. А. Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода) : учебно-методическое пособие / Л. А. Чернобровкина [и др.]. - СПб : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2019. — 70 с. - ISBN 978-5-288-05863-3. - Текст : электронный. — URL: <https://znanium.com/catalog/product/1080965>. — Режим доступа: по подписке.
21. Юшук, Л. Э. Speech, Culture, Countries and People. Texts and Exercises for Reading and Translation. Учебное пособие по дисциплине «Практический курс перевода» / Л. Э. Юшук. — БГЭУ, 2012. — 38с.

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Основная:

22. Аликова, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие / Е. В. Аликова. – М. : Юрайт, 2024. – 143, [1]с.
23. Курганова, Н. И. Французский язык. Практический курс перевода (французский - русский) = Cours pratique de traduction (français - russe) : учебное пособие для студентов учреждений высшего образования по специальности "Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций" / Н. И. Курганова. – Минск : БГЭУ, 2018. – 110, [1] с.

Дополнительная:

24. Кузнецов, В.Г. Французский язык для экономистов: практический курс и перевод: учебное пособие / В.Г.Кузнецов. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2016. – 152 с.
25. Пантелеева, И. В. Французский язык профессиональная коммуникация в сфере экономики = Français dans la communication professionnelle en économie. Учебно-методическое пособие / И. В. Пантелеева – Минск: БГЭУ, 2019. – 69 с.
26. Пантелеева, И. В. FLE au quotidien: Практический курс французского языка: учебно-методическое пособие по французскому языку для экономических специальностей / И. В. Пантелеева. – Минск: БГЭУ, 2021. – 156 с.
27. Ротанова, О. Н. Перевод с французского языка на русский язык. Начальный уровень. : учебно-методическое пособие / О. Н. Ротанова. — М. : Русайнс, 2024. — 247 с. — ISBN 978-5-466-04099-9. — URL: <https://book.ru/book/951103>. — Текст : электронный.
28. Федоренко, О.Н. Практический курс французского языка. Cours pratique du français économique: учеб.пособие / О.Н. Федоренко [и др.]. – Минск: БГЭУ, 2011. – 191 с.
29. Французский язык в сфере экономики = Cours du français économique : учебное пособие для студентов учреждений высшего образования по экономическим специальностям / [М.А. Комарова и др.]. – Минск : РИВШ, 2022. – 225с.: ил.

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

Основная:

30. Будагова, Е. В. Испанский язык. Практический курс перевода = Español. Curso practico de la traducción : пособие / Е. В. Будагова, Ю. С. Войтович, А. С. Новикова ; Минский гос. лингвист. ун-т ; ред. Т. В. Попова. - Минск : МГЛУ, 2021. - 95 с.
31. Ковалькова, Т. В. Испанский язык. Профессиональная коммуникация в сфере экономики = Comunicación profesional en la economía: учеб.пособие / Т. В. Ковалькова, Е. В. Дыро, М. Н. Мардыко. – Минск: БГЭУ, 2020. – 226 с.

32. Школина, И. М. Испанский язык. Курс страноведения. = Español. Curso de civilización española : учеб.-метод. пособие / И. М. Школина, Е. В. Дыро, М. А. Тарасик, Л. И. Маркелова. – Минск : БГЭУ, 2019. – 88 с.

Дополнительная:

33. Арутюнова, Н. Д. Трудности перевода с испанского языка на русский : учебное пособие / Н. Д. Арутюнова. — М. : КноРус, 2023. — 116 с. — ISBN 978-5-406-11006-5. — URL: <https://book.ru/book/947525> (дата обращения: 30.09.2024). — Текст : электронный.
34. Будагова, Е. В. Испанский язык. Практический курс перевода = Español. Curso practico de la traduccion : пособие / Е. В. Будагова, Ю. С. Войтович, А. С. Новикова ; Минский гос. лингвист. ун-т ; рец. Т. В. Попова. - Минск : МГЛУ, 2021. - 95 с. - Режим доступа: <http://e-lib.mslu.by/handle/edoc/8802>.
35. Арсуага Герра, М. М. Испанский язык для экономистов и финансистов: учебник и практикум для вузов / М. М. Арсуага Герра, М.С. Бройтман. – М. : Юрайт, 2020. – 410 с.
36. Гонсалес-Фернандес, А. Испанский язык с элементами делового общения для продолжающих: учебник и практикум для вузов / А. ГонсалесФернандес, М. В. Ларионова, Н. И. Царева. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Юрайт, 2020. – 342 с.
37. Горностаева, Ю. А. Испанский язык : практикум по переводу второго иностранного языка : учебное пособие / Ю. А. Горностаева, Е. С. Привалихина. - Красноярск : Сиб. федер. ун-т, 2020. - 88 с. - ISBN 978-5-7638-4149-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1816559>. – Режим доступа: по подписке.
38. Иовенко, В. А. Практический курс перевода. Международные отношения: учебник по переводу для вузов / В. А. Иовенко. – М.: «Р.Валент», 2021. – 288с.
39. Мардыко, М. Н. Perfeccionando la gramática española = Совершенствуя испанскую грамматику [Электронный ресурс]: учебное пособие по практической грамматике испанского языка : в 2 ч. / М. Н. Мардыко, Е.В. Дыро, И.И. Василевская. - Минск : БГЭУ, 2018. - Режим доступа: <http://edoc.bseu.by:8080/handle/edoc/71447>.
40. Масютина, Г. С. Concordancia de los tiempos en la lengua española = Согласование времен в испанском языке [Электронный ресурс]: учебное пособие по грамматике испанского языка по дисциплине «Практическая грамматика. Второй иностранный язык (испанский)» / Г. С. Масютина. – Минск, 2020. – 21 с. – Режим доступа: <http://edoc.bseu.by:8080/handle/edoc/85851>.
41. Масютина, Г. С. Construcciones verbales con formas no personales del verbo = Глагольные конструкции с неличными формами глагола [Электронный ресурс]: учебное пособие по дисциплине: «Практическая грамматика. Второй иностранный язык (испанский)» / Г. С. Масютина. – Минск : БГЭУ, 2021. – 11 с. – Режим доступа: <http://edoc.bseu.by:8080/handle/edoc/87041>.

42. Масютина, Г. С. Modo Subjuntivo = Сослагательное наклонение (в таблицах) [Электронный ресурс]: учебное пособие по грамматике испанского языка по дисциплине «Практическая грамматика. Второй иностранный язык (испанский)» / Г. С. Масютина – Минск : БГЭУ, 2020. – 47 с. – Режим доступа: <http://edoc.bseu.by:8080/handle/edoc/84139>.
43. Смышляев, А. В. Курс устного перевода. Испанский язык – русский язык: учеб. пособие / А. В. Смышляев, А.Л.Сорокин. – М.: Изд-во МГУ, 2009. – 336с.
44. Тарасова, В.В. Деловой испанский язык: учебник и практикум для вузов / В.В. Тарасова. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Юрайт, 2020. – 220 с.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Основная:

45. Молчанова, Е. В. Переводческие стратегии = Übersetzungsstrategien: von der Theorie zur Praxis : учебн.-метод. пособие / Е. В. Молчанова, Т. П. Бахун. – Минск : БГЭУ, 2018. – 120 с.

Дополнительная:

46. Барбашов, В. П. Грамматические трудности при переводе современных экономических текстов с немецкого языка на русский (ФРГ, Австрия, Швейцария, Люксембург, Лихтенштейн) : учебное пособие / В. П. Барбашов, А. В. Пыриков ; Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации (РАНХиГС). – М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2017. – 53 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=473259>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-9268-4. – DOI 10.23681/473259. – Текст : электронный.
47. Герасименко Л. Д. Немецкий язык. Пособие по экономическому переводу: учебное пособие / Л. Д. Герасименко. - М. : ЕАОИ, 2024. - 120 с.
44. Киреева, И. А. Практический курс перевода по немецкому языку : учебное пособие / И. А. Киреева, К. И. Баймухаметова. — Москва : Русайнс, 2024. — 75 с. — ISBN 978-5-466-06868-9. — URL: <https://book.ru/book/953958> (дата обращения: 30.09.2024). — Текст : электронный.
45. Лапина, Л. Г. Практический курс перевода (второй иностранный язык) (немецкий): история, теория и практика перевода. Хрестоматия: учебное пособие / Л. Г. Лапина. — Пермь : Пермский государственный национальный исследовательский университет (ПГНИУ), 2020. — 104 с.
46. Малявина, А. Н. Устный перевод (немецкий язык) : учебн.-метод. пособие / А. Н. Малявина. — Тольятти : Тольяттинский государственный университет (ТГУ), 2020. — 305 с.
47. Немецкий язык. Письменный перевод = Deutsch. Schriftliche Übersetzung : учебное пособие : в 2 частях / А. В. Зеленовская, И. Н. Козелецкая, С. А. Трофименко, Е. Г. Фоменок. — Минск : БГУ, 2021. — Ч. 1. — 279 с.

- Щербакова, И. В. Письменный перевод немецкого языка : учебное пособие / И. В. Щербакова, О. В. Володина, И. В. Дорохина. – М. : Директ-Медиа, 2024. – 80 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=712781>. – ISBN 978-5-4499-4468-9. – DOI 10.23681/712781. – Текст : электронный.
48. Немецкий язык: начальный курс устного перевода : учебник / М. А. Чигашева, В. М. Глушак, Е. А. Калашникова [и др.] ; под ред. М. А. Чигашевой. — М. : КноРус, 2024. — 203 с. — ISBN 978-5-406-11984-6. — URL: <https://book.ru/book/950199>. — Текст : электронный.
49. Никифорова А. С. Немецкий язык. Компании, финансы, рынки : учебное пособие по экономическому переводу / А. С. Никифорова. – М. : МГИМО-Университет, 2017. – 195 с.
50. Оберемченко, Е. Ю. Немецкий язык в аспекте межкультурной коммуникации и перевода : учебное пособие / Е. Ю. Оберемченко ; Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону ; Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2019. - 131 с. - ISBN 978-5-9275-3215-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1088179>. – Режим доступа: по подписке.
51. Соколов, С. В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа) : учеб. пособие / С. В. Соколов. - М. : МПГУ, 2015. - 72 с. - ISBN 978-5-4263-0230-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/754637>. – Режим доступа: по подписке.
52. Соколов, С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть. 1 (уроки 1-14) : учеб. пособие / С. В. Соколов. - 2-е изд., перераб. - М. : МПГУ, 2015. - 248 с. - ISBN 978-5-4263-0229-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/754638>. – Режим доступа: по подписке.
53. Соколов, С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий - русский языки) : учебное пособие / С. В. Соколов. - М. : МПГУ, 2018. - 204 с. - ISBN 978-5-4263-0621-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1020545>. – Режим доступа: по подписке.
54. Суслова, Л. В. Теория и практика перевода. Немецкий язык : учебное пособие / Л. В. Суслова. — Владимир : Владимирский государственный университет им. А.Г. и Н.Г. Столетовых (ВлГУ), 2020. — 103 с.
55. Щербина, С. Ю. Translationspraktikum Deutsch : Ein Lehrwerk für Germanistikstudierende / Практикум перевода по немецкому языку : учебное пособие для студентов-германистов / С. Ю. Щербина. — Хабаровск : Тихоокеанский государственный университет (ТОГУ), 2020. — 115 с.
56. Щербакова, И. В. Практический перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / И. В. Щербакова. – М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 118 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599060>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4499-1686-0. – DOI 10.23681/599060. – Текст : электронный.

Перечень вопросов для проведения зачёта

1. International trade documents
2. Contract
3. Incoterms
4. Terms of payment
5. Cancellation of a contract
6. Certificate of origin
7. Certificate of quality
8. Invoice
9. Bill of lading
10. Insurance documents
11. Packing list
12. Agency agreement
13. Базовые переводческие приемы
14. Модальные глаголы
15. Сослагательное наклонение
16. Инфинитив и инфинитивные конструкции
17. Причастие
18. Герундий
19. Особенности перевода «It» и “There”
20. Особенности перевода страдательного залога

Организация самостоятельной работы студентов

В овладении знаниями учебной дисциплины «Деловые коммуникации на иностранном языке» важным этапом является самостоятельная работа студентов. На самостоятельную работу обучающегося заочной формы получения образования по специальности 1-25 01 10 «Коммерческая деятельность» отводится 24 часа и 26 часов для заочной формы (на базе ССО).

Содержание самостоятельной работы обучающихся включает все темы учебной дисциплины из раздела «Содержание учебного материала».

При изучении учебной дисциплины используются следующие формы самостоятельной работы:

- углубленное изучение разделов, тем, отдельных вопросов, понятий;
- подготовка к выполнению тестов / учебных заданий;
- подготовка к практическим занятиям, в том числе подготовка сообщений, тематических докладов, информационных и демонстративных материалов, рефератов, презентаций, эссе и т.д.;
- работа с учебной, справочной, аналитической и другой литературой и материалами;

Для дневной формы обучения дисциплина является факультативной, часов для самостоятельной работы не предусмотрено.

Контроль качества усвоения знаний

Диагностика качества усвоения знаний проводится в рамках текущего контроля и промежуточной аттестации.

Мероприятия *текущего* контроля проводятся в течение семестра и включают в себя следующие формы контроля:

- тест;
- опрос на аудиторных занятиях;
- учебное задание по переводу;
- устный / письменный перевод текстов по специальности.

Результат текущего контроля за семестр оценивается отметкой в баллах по десятибалльной шкале и выводится исходя из отметок, выставленных в ходе проведения мероприятий текущего контроля в течение семестра.

Требования к обучающемуся при прохождении промежуточной аттестации.

Обучающиеся допускаются к промежуточной аттестации по учебной дисциплине при условии успешного прохождения текущей аттестации (выполнения мероприятий текущего контроля) по учебной дисциплине предусмотренной в текущем семестре данной учебной программой.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Методика формирования отметки по учебной дисциплине осуществляется в соответствии с Положением о рейтинговой системе оценки знаний, умений и навыков студентов БГЭУ (утв. 20.12.2014 2014 № 1136-А).

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ С ДРУГИМИ УЧЕБНЫМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Название учебной дисциплины, изучение с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
1	2	3	4
Введение в экономику отрасли	Экономики торговли и услуг	Замечаний и предложений нет <i>Михайлов И.И.</i>	
Введение в экономику недвижимости	Коммерческой деятельности и рынка недвижимости	Замечаний и предложений нет <i>Свиридов Н.С.</i> <i>Роман</i>	

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА»,
(Регистрационный № _____ от _____.____.2024)
на ____/____ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры профессионально ориентированной английской речи
(протокол № ____ от _____ 20__ г.)

Заведующий кафедрой

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета
